

Hugh John Lofting

The Story Of Doctor Dolittle

Хью Джон Лофтинг

История доктора Дулиттла

Перевела **Елена Морякина**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

THE FIRST CHAPTER

Глава первая

PUDDLEBY

Падлби

ONCE upon a time (давным-давно: «однажды в одно время»; *once* [wʌns] — *один раз; однажды*), many years ago (много лет назад)—when our grandfathers were little children (когда наши дедушки были маленькими детьми; *grandfather* [ˈgrænd,fɑːðə])—there was a doctor (жил один доктор); and his name was Dolittle—John Dolittle, M.D. (и звали его: «его имя было» Дулиттл, Джон Дулиттл¹, Д.М.; *M.D.* — *сокращённое лат. Medicinae Doctor /Доктор Медицины/*) “M.D.” means that he was a proper doctor and knew a whole lot (Д.М. означает, что он был настоящим доктором и знал очень много/кучу всего; *to mean* — *подразумевать, иметь в виду; значить, иметь значение*; *proper* [ˈprɒpə] — *присущий, свойственный; правильный, надлежащий, должный*; *to know; a whole lot* — *уйма, масса, огромное множество*).

ONCE upon a time, many years ago—when our grandfathers were little children—there was a doctor; and his name was Dolittle—John Dolittle, M.D. “M.D.” means that he was a proper doctor and knew a whole lot.

He lived in a little town called, Puddleby-on-the-Marsh (он жил в маленьком городке, который назывался: «называемом» Падлби-на-Болоте; *to live* [lɪv]; *puddle* [ˈpʌdl] *лужа, лужица /особ. грязной воды/; -by* — *скандинавский тип окончания британских топонимов; скандинавская морфема ‘by’ означает «ферма» или «городок, поселение»; marsh* — *болото, топь*). All the folks, young and old, knew him well by sight (все жители, молодые и старые, хорошо знали его в лицо: «по виду»; *folk* [fɔːk] — */мн.ч./ люди, определённая группа*

¹ Иногда встречаются попытки приписать определённую «говорящую» этой фамилии, которая возникает при её буквальном переводе: «делай мало». С одной стороны, это весьма распространённая фамилия ирландского происхождения (Хью Лофтинг, кстати, сам был наполовину ирландцем), первоначальная гэльская форма которой выглядела так: O Dubhlachta. С другой стороны, действительно, в американском разговорном языке (Лофтинг поселился в США, хотя до конца жизни так и оставался британским подданным) “do-little” означает «лентяй», «бездельник». Как известно, истории про доброго доктора появились в письмах, которые Хью Лофтинг писал своим детям с фронтов первой мировой войны. И Дулиттлом он назвал доктора не просто так — это было домашнее прозвище его сына Колина (Colin), который был немного ленив. Возможно, это было сделано в педагогических целях, чтобы сын ассоциировал себя с этим прекрасным персонажем.

людей; *to know*). And whenever he walked down the street in his high hat everyone would say (и всякий раз, когда он шёл: «шёл вниз» по улице в своей высокой шляпе = в своём цилиндре, все говорили; *whenever* [we'nevə] — когда бы ни; *всякий раз когда*; *to walk* [wɔ:k] — идти, ходить; гулять, прогуливаться; *would* — зд. указывает на часто повторяющееся действие в прошлом), “There goes the Doctor (вот идёт Доктор)!—He’s a clever man (он умный человек; *clever* [’klevə]).” And the dogs and the children would all run up and follow behind him (и собаки, и дети все = со всей округи подбежали и шли за ним (*to run* — бежать; *up* зд. указывает на достижение результата: прибежать, подбежать; *to follow* [’fɔləu] — следовать, идти за); and even the crows that lived in the church-tower would caw and nod their heads (и даже вороны, которые жили на колокольне каркали и кивали /ему/: «кивали своими головами»; *crow* [krau]; *church* [tʃ:ʃ] — церковь; *tower* [’tauə] — башня; *church-tower* — колокольня /церковная башня с колоколами/; *to caw* [kɔ:] — каркать; *head* [hed]).

He lived in a little town called, Puddleby-on-the-Marsh. All the folks, young and old, knew him well by sight. And whenever he walked down the street in his high hat everyone would say, “There goes the Doctor!—He’s a clever man.” And the dogs and the children would all run up and follow behind him; and even the crows that lived in the church-tower would caw and nod their heads.

The house he lived in (дом, /в котором/ он жил; *house* [haus]), on the edge of the town (на краю города; *edge* [edʒ] — острие, лезвие; край, кромка; окраина), was quite small (был совсем маленьким; *quite* [kwait] — вполне, совсем, совершенно); but his garden was very large (но /зато/ его сад был очень большим) and had a wide lawn (с просторной лужайкой: «и имел широкую лужайку»; *lawn* [lɔ:n]) and stone seats (и каменными скамейками; *seat* [si:t] — сиденье; место /для сидения/; стул, скамья, кресло; *garden seat* — садовая

скамейка) and weeping-willows hanging over (на которые свешивались /ветвями/ плакучие ивы: «и плакучими ивами, свисающими сверху»; *to weep* — плакать; *willow* — ива; *to hang* — вешать; висеть). His sister, Sarah Dolittle, was housekeeper for him (его сестра, Сара Дулиттл, следила за домом: «была домохозяйкой/домоправительницей для него»; *Sarah* [ˈse(ə)rə]; *housekeeping* [ˈhaʊs,ki:piŋ] — домашнее хозяйство; домоводство; *housekeeper* — экономка, домоправительница; домашняя работница; домашняя хозяйка); but the Doctor looked after the garden himself (но за садом Доктор ухаживал сам; *to look after* — присматривать, ухаживать за /кем-либо, чем-либо/).

The house he lived in, on the edge of the town, was quite small; but his garden was very large and had a wide lawn and stone seats and weeping-willows hanging over. His sister, Sarah Dolittle, was housekeeper for him; but the Doctor looked after the garden himself.

He was very fond of animals and kept many kinds of pets (он очень любил животных и держал /у себя/ много видов = много разных питомцев; *to be fond of/somebody, something/* — любить /кого-либо, что-либо/; *to keep* — держать, иметь, хранить; *держать, содержать*; *kind* [kaɪnd] — сорт, разряд; вид; *pet* — /любимое/ домашнее животное, питомец). Besides the gold-fish in the pond at the bottom of his garden (кроме золотой рыбки в пруду в глубине его сада; *pond* — пруд; маленькое озеро, искусственный водоём, бассейн, запруда; *bottom* [ˈbɒtəm] — низ; дно; конец, самая отдалённая часть; глушь, самая глухая часть), he had rabbits in the pantry (он имел = у него жили кролики в кладовой; *pantry* [ˈpæntri] — кладовая /для продуктов/), white mice in his piano (белые мыши в его пианино; *mouse* [maʊs] — мышь; *mice* — мыши; *piano* [piˈæniə]), a squirrel in the linen closet (белка в бельевом шкафу; *squirrel* [ˈskwɪrəl]; *linen* [ˈliːnɪn] — льняной; бельевой; *closet* [ˈklɒzɪt] —

шкаф) and a hedgehog in the cellar (*и ёжик в погребе; hedgehog* [*'hedʒhɒg*]; *cellar* [*'selə*] — *подвал; погреб*). He had a cow with a calf too (*ещё у него была корова с телёнком: «он имел корову с телёнком тоже»; calf* [*ka:f*]), and an old lame horse (*и старая хромая лошадь*)—twenty-five years of age (*двадцатипятилетнего возраста = в возрасте двадцати пяти лет; age* [*eɪdʒ*] — *возраст; years of age* — *лет возраста, -летнего возраста*)—and chickens (*и цыплята*), and pigeons (*и голуби; pigeon* [*'piːdʒɪn*]), and two lambs (*и два ягнёнка; lamb* [*læm*]), and many other animals (*и много других животных; animal* [*'ænɪm(ə)l*]). But his favorite pets were Dab-Dab the duck (*но его самыми любимыми питомцами были утка Дэб-Дэб; favorite* /*амер. вариант написания/ = favourite* [*'feɪv(ə)rɪt*] — *излюбленный, любимый, наиболее предпочтительный*), Jip the dog (*собака Джип*), Gub-Gub the baby pig (*поросёнок Габ-Габ*), Polynesia the parrot (*попугай Полинезия; Polynesia* [*pɒlə'ni:ziə*]; *parrot* [*'pærət*]), and the owl Too-Too (*и филин Ту-Ту; owl* [*aʊl*] — /*зоол./ сова, сыч, филин*).

He was very fond of animals and kept many kinds of pets. Besides the gold-fish in the pond at the bottom of his garden, he had rabbits in the pantry, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet and a hedgehog in the cellar. He had a cow with a calf too, and an old lame horse—twenty-five years of age—and chickens, and pigeons, and two lambs, and many other animals. But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too.

His sister used to grumble about all these animals and said they made the house untidy (*его сестра часто ворчала по поводу всех этих животных и говорила, что они наводят в доме беспорядок: «делают дом нечистым»; used to do something* — *конструкция, указывающая на неоднократное повторяющееся действие в прошлом; to grumble* [*'grʌmb(ə)l*] — *ворчать, жаловаться; to say;*

to make; tidy [ˈtaɪdi] — *опрятный, аккуратный; чистый; untidy* — *неопрятный*). And one day when an old lady with rheumatism came to see the Doctor (и однажды, когда старая женщина с ревматизмом пришла на приём к Доктору: «пришла посетить Доктора»); *lady* [ˈleɪdi] — *леди, дама; женщина; rheumatism* [ˈruːmətɪz(ə)m]; *to come; to see /someone/* — *видеть; посещать, видеться, встречаться*), she sat on the hedgehog (она села на ёжика; *to sit*) who was sleeping on the sofa (который спал: «был спящим» на диване; *sofa* [ˈsəʊfə]) and never came to see him any more (и больше никогда не приходила к нему; *any more* — *больше; теперь, уже*), but drove every Saturday all the way to Oxenthorpe (а ездила каждую субботу далеко: «весь путь» в Оксентроп; *to drive* — *знать; водить, вести; ездить, ехать; Saturday* [ˈsætədi]; *ox* [ɒks] — *бык; вол, буйвол, бизон; oxen* — *мн.ч. от ox; /собир./ рогатый скот; thorp* [θɔːp] — */уст./ селение, деревушка; Oxenthorpe* [ˈɒks(ə)n, θɔːp]), another town ten miles off (другой город в десяти милях от /Падлби/), to see a different doctor (на приём к другому доктору: «чтобы посетить другого доктора»); *different* [ˈdɪf(ə)rənt] — *различный; иной, другой*).

His sister used to grumble about all these animals and said they made the house untidy. And one day when an old lady with rheumatism came to see the Doctor, she sat on the hedgehog who was sleeping on the sofa and never came to see him any more, but drove every Saturday all the way to Oxenthorpe, another town ten miles off, to see a different doctor.

Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said (тогда его сестра, Сара Дулиттл, пришла к нему и сказала),

“John, how can you expect sick people to come and see you (Джон, как ты можешь ожидать = *неужели ты думаешь, что больные люди будут* приходить к тебе на приём: «приходить и посещать тебя») when you keep all

these animals in the house (когда ты держишь всех этих животных в /своём/ доме)? It's a fine doctor would have his parlor full of hedgehogs and mice (хороший же доктор = что же это за доктор, у которого в гостиной полно ежей и мышей; *fine* — *безупречный, высокого качества, прекрасный, превосходный*; *parlor* /амер. вариант написания/ = *parlour* [*'pa:lə*] — *маленькая гостиная, общая комната*)! That's the fourth personage these animals have driven away (это /уже/ четвёртый человек, /которого/ прогнали эти животные; *personage* [*'pɜ:s(ə)nɪdʒ*] — *выдающаяся личность; /важная/ персона; человек*; *to drive away* — *отгонять, отталкивать, прогонять*). Squire Jenkins and the Parson say they wouldn't come near your house again (судья Дженкинс и Пастор говорят, что они /и/ близко не подойдут больше к твоему дому; *squire* [*'skwaɪə*] — *сквайр, помещик; /амер./ мировой судья; местный судья*; *parson* [*'pa:s(ə)n*] — *приходской священник; пастор*)—no matter how sick they are (неважно насколько они будут больны = даже если сильно заболеют; *matter* [*'mætə*] — *вещество, материя; дело, вопрос; no matter* — *безразлично; всё равно, неважно*). We are getting poorer every day (мы становимся беднее каждый день = мы беднеем с каждым днём; *to get* — *добывать, получать; /если за глаголом get следует прилагательное, то он обычно имеет значение перехода в другое состояние/ становиться*; *poor* [*puə*] — *бедный, нищий*). If you go on like this (если ты продолжишь так же = в том же духе; *to go on* — *идти дальше; продолжать*), none of the best people will have you for a doctor (никто из лучших = *уважаемых* людей не будет у тебя лечиться: «не будет иметь тебя в качестве доктора»; *none* [*nʌn*] — *никто, ни один*).”

Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said,

“John, how can you expect sick people to come and see you when you keep all these animals in the house? It's a fine doctor would have his parlor full of hedgehogs and mice! That's the fourth personage these animals have driven away.

Squire Jenkins and the Parson say they wouldn't come near your house again—no matter how sick they are. We are getting poorer every day. If you go on like this, none of the best people will have you for a doctor.”

“But I like the animals better than the ‘best people’ (но я люблю животных больше, чем «лучших/уважаемых людей»),” said the Doctor (сказал Доктор).

“You are ridiculous (ты /просто/ смешон; *ridiculous* [ri'dɪkjʊləs] — смехотворный, смешной, нелепый),” said his sister, and walked out of the room (сказала его сестра и вышла из комнаты; *to walk out* — выходить, уходить /резко и сердито/).

“But I like the animals better than the ‘best people’,” said the Doctor.

“You are ridiculous,” said his sister, and walked out of the room.

So, as time went on, the Doctor got more and more animals (/и/ действительно, по мере того, как время шло, Доктор получал больше и больше животных = со временем у Доктора становилось всё больше и больше животных; *to get*); and the people who came to see him got less and less (а людей, которые приходили на приём: «посетить его» становилось меньше и меньше; *less* — меньше, сравн. степень от *little*). Till at last he had no one left (пока, наконец, у него не осталось никого; *to leave* [li:v] — уходить, уезжать; оставлять)— except the Cat's-meat-Man (кроме Продавца кошачьей еды; *except* [ɪk'sept] — исключая, кроме, за исключением; *meat* — мясо; /уст./ еда; *man* — как компонент сложных слов означает занятие, профессию; *Cat's-meat-Man* — человек, занимающийся едой для кошек, т.е. продающий кошачью еду), who didn't mind any kind of animals (который не имел ничего против любых животных; *do not mind* — не возражать против чего-либо, не иметь ничего

против). But the Cat's-meat-Man wasn't very rich (но Продавец кошачьей еды не был очень богатым = был не очень богат) and he only got sick once a year—at Christmas-time (и заболел только один раз в год, на Рождество: «в Рождественское время»; *to get sick* — *заболеть*: «стать больным»; *Christmas* [*'krɪsməs*]), when he used to give the Doctor sixpence for a bottle of medicine (когда он давал = платил Доктору шесть пенсов за пузырёк лекарства; *penny* — пенни, пенс; *pence* — мн.ч. от *penny*; *sixpence* [*'sɪksprəns*] — монета в шесть пенсов, шестипенсовик; *bottle* [*'bɒtl*] — бутылка; флакон, пузырёк; *medicine* [*'meds(ə)n*] — медицина; лекарство, медикамент).

So, as time went on, the Doctor got more and more animals; and the people who came to see him got less and less. Till at last he had no one left—except the Cat's-meat-Man, who didn't mind any kind of animals. But the Cat's-meat-Man wasn't very rich and he only got sick once a year—at Christmas-time, when he used to give the Doctor sixpence for a bottle of medicine.

Sixpence a year wasn't enough to live on (шести пенсов в год не было достаточно = было недостаточно, чтобы прожить; *enough* [*i'naʊf*]; *to live /on/* — *жить /на какие-либо средства/*)—even in those days, long ago (даже в те далёкие дни: «даже в те дни, продолжительное /время/ назад»); and if the Doctor hadn't had some money saved up in his money-box (и если бы у Доктора не было некоторого количества денег, сбережённых в его копилке = не было накоплено немного денег в его копилке; *to save* — *спасать; беречь, экономить*; *to save up* — *накапливать, сберегать*), no one knows what would have happened (никто не знает, что бы случилось = что бы могло произойти; *to happen* [*'hæp(ə)n*] — *случаться, происходить*).

Sixpence a year wasn't enough to live on—even in those days, long ago; and if the Doctor hadn't had some money saved up in his money-box, no one knows what would have happened.

And he kept on getting still more pets (и он продолжал получать = *заводить* ещё больше питомцев; *to keep on* — *продолжать /делать что-либо/*); and of course it cost a lot to feed them (и конечно, это стоило много кормить их = кормить их обходилось дорого; *to cost* — *стоить, обходиться*). And the money he had saved up grew littler and littler (и денег, которые он накопил, становилось меньше и меньше; *to grow* — *расти; /как глагол-связка в составном именном сказуемом/ делаться, становиться*; *to grow less* — *уменьшаться*; *littler* — *нестандартная сравнительная степень от little /должно быть less или lesser/*).

Then he sold his piano (тогда он продал своё пианино; *to sell* — *продать*), and let the mice live in a bureau-drawer (и позволил мышам жить в ящике письменного стола; *bureau* [ˈbju(ə)rəu] — *бюро /письменный стол с полками и ящичками для бумаг/*; *drawer* — *выдвижной ящик*; *to draw* — *тянуть*). But the money he got for that too began to go (но деньги, которые он получил за него, тоже начали уходить = стали заканчиваться; *to begin*), so he sold the brown suit he wore on Sundays (поэтому он продал коричневый костюм, который надевал по воскресеньям; *suit* [s(j)u:t]; *to wear* — *быть одетым /во что-либо/; носить /одежду и т. п./*) and went on becoming poorer and poorer (и продолжал становиться беднее и беднее; *to go on* — *идти дальше; продолжать*; *to become* [biˈkʌm] — *делаться, становиться*).

And he kept on getting still more pets; and of course it cost a lot to feed them. And the money he had saved up grew littler and littler.

Then he sold his piano, and let the mice live in a bureau-drawer. But the money he got for that too began to go, so he sold the brown suit he wore on Sundays and went on becoming poorer and poorer.

And now, when he walked down the street in his high hat (и теперь, когда он шёл по улице в своём цилиндре), people would say to one another (люди говорили друг другу: «один другому»), “There goes John Dolittle, M.D. (вот идёт Джон Дулиттл, Д.М.)! There was a time when he was the best known doctor in the West Country (было время, когда он был самым известным доктором в Западной Англии²: «в Западной стране»; *to know* — *знать*; *known* — *известный*; *country* [*'kʌntri*])—Look at him now (посмотрите на него сейчас)—He hasn't any money and his stockings are full of holes (у него совсем нет денег, а его чулки полны дыр = и он носит дырявые чулки; *stocking* [*'stɒkɪŋ*] — *чулок*)!”

But the dogs and the cats and the children still ran up and followed him through the town (но собаки, кошки и дети всё так же подбегали и ходили за ним по городу; *through* [*θruː*] — *через, сквозь, по, внутри*)—the same as they had done when he was rich (так же, как они делали, когда он был богат; *the same* — *так же, таким же образом*).

And now, when he walked down the street in his high hat, people would say to one another, “There goes John Dolittle, M.D.! There was a time when he was the best known doctor in the West Country—Look at him now—He hasn't any money and his stockings are full of holes!”

But the dogs and the cats and the children still ran up and followed him through the town—the same as they had done when he was rich.

² *West Country*, букв. Западная страна — неофициальное название области на юго-западе Англии, приблизительно соответствующей современному региону Юго-Западная Англия.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»